

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: “¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible”.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا
قَالَ أَخْرَقَهَا لِطُغْرَاقِ أَهْلِهَا لَقَدْ جِئْتَنَا شَيْئًا
إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Al Jidr respondió: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. (Moisés) le dijo: “No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello”.

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al Jidr) mató. (Moisés) le dijo: “¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable”.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ
أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَنَا
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

75. (Al-Jidr) le dijo: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

76. (Moisés) respondió: “Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)”.

قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا
تُصِحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: “Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello”.

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنبَأَ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا
أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا فَوْجَدًا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ. قَالَ لَوْ
شِئْتُمْ لَنَحَدَّتْ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

78. (Al Jidr) dijo: “Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ

aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

79. En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar; y quise causar en ella desperfectos porque había tras ellos un rey (injusto) que se apropiaba por la fuerza de todas las embarcaciones (que estuvieran en buen estado).

80. En cuanto al joven, tenía unos padres creyentes, (y Al-lah me informó que él rechazaría la verdad de mayor) y temimos que arrastrara a sus padres a la transgresión y a la negación de la verdad.

81. Y quisimos que su Señor les diera, en lugar de ese hijo, a uno mejor, más puro y compasivo con sus padres.

82. «En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia».

83. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de Dhul Qarnain⁴⁵¹. Diles: “Voy a contarles parte de su historia”.

بِنَاوِيلٍ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ
يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْعُلْدَانُ فَكَانَ آبَاؤُهُمْ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا
أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَوَةً
وَأَقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَتْ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ
رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوهُ
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

451 No se sabe mucho acerca de quién fue ese poderoso rey, pero según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— fue un rey justo y creyente que alcanzó el este y el oeste de la tierra, de ahí parece venir su nombre *Dhul Qarnain*, que significa “el de los dos cuernos” o “el Bicorne”, refiriéndose a los dos extremos de la tierra por donde sale y se pone simbólicamente el sol. Algunos comentaristas opinan que podría tratarse de Alejandro Magno, pero no hay ninguna prueba que apoye esta hipótesis, además de que era un rey politeísta.

84. Le dimos poder sobre la tierra y le concedimos los medios necesarios (poder y conocimiento) para todo.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

سَبَبًا ﴿٨٤﴾

85. Y siguió, pues, un camino (para alcanzar su objetivo).

فَاتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

86. Cuando llegó a donde se pone el sol (al punto más lejano de la tierra en dirección al occidente), encontró que este (parecía) ocultarse (en el horizonte) en unas oscuras aguas cenagosas, y junto a ellas descubrió a un pueblo (incrédulo). Le inspiramos: “¡Oh, Dhul Qarnain!, o bien los castigas o bien adoptas con ellos una medida benévola”.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَارِنِينَ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُخَذِّفُ فِيهِمْ

حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. (Dhul Qarnain) dijo: “Mataremos a quien haya sido injusto negando la verdad. Después retornará a su Señor, Quien le infligirá un terrible castigo.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ، ثُمَّ نُرِيدُ إِلَىٰ

رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

88. En cuanto al creyente que haya actuado con rectitud, obtendrá la mejor de las recompensas y le hablaremos y trataremos con amabilidad”.

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءً الْحَسَنَىٰ

وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Después emprendió otro camino (hacia el este).

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٨٩﴾

90. Cuando llegó a donde sale el sol (al punto más lejano de la tierra hacia el este), encontró que este amanecía sobre un pueblo al cual no le habíamos concedido un resguardo para protegerse de él.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ

قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. ¡Así fue! Y conocíamos todo con respecto a Dhul Qarnain.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Después emprendió otro camino.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. Cuando llegó a un lugar situado entre dos montañas, halló frente a ellas un

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّادِنِ وَوَجَدَ مِنْ

pueblo cuyos habitantes apenas entendían una palabra (porque hablaban otra lengua).

94. Le dijeron: “¡Oh, Dhul Qarnain!, los pueblos de Gog y Magog corrompen la tierra. ¿Podrías construir entre ellos y nosotros una barrera a cambio de una remuneración de nuestra parte?”.

95. (Dhul Qarnain) dijo: “El poder y la autoridad que mi Señor me ha concedido son mejores (que lo que puedan darme). Ayúdenme con su fuerza para levantar una gran barrera entre ustedes y ellos.

96. Traiganme bloques de hierro”. (Y construyó con ellos un muro compacto entre los que depositó carbón y madera.) Y cuando llegó a cubrir el espacio existente entre las vertientes de las dos montañas, dijo (tras encender un fuego): “Soplen (para avivarlo)”. Cuando la construcción se hubo convertido en una masa de fuego ardiente, dijo: “Traiganme cobre fundido para verterlo encima (con el fin de que se adhiera con fuerza)”.

97. Y Gog y Magog no pudieron escalarla ni abrir brecha en ella.

98. (Dhul Qarnain) dijo: “Esto (la barrera que he construido y que los protege de la corrupción de Gog y Magog) se debe a la misericordia de mi Señor (para con los hombres). Y cuando llegue Su promesa (de la salida de ambos pueblos como señal de la proximidad de la Hora), derribará la barrera; y la promesa de mi Señor es cierta.

﴿٩٣﴾ دُونَهُمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا

قَالُوا يَا بِنْدَ الْفَرَقَيْنِ إِنْ يَا جُوجَ وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

ءَأَتُونِي زُبُرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَأَتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا أَصْطَلَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

99. Ese día dejaremos que (Gog y Magog) surjan y se entremezclen (con los hombres) formando extensas oleadas de gente (debido a su gran número). Luego sonará el cuerno⁴⁵² (que anunciará el Día de la Resurrección) y reuniremos a toda la creación.

﴿وَتَرْكَبُهُمْ بِمَوَازٍ يُمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنَفِخَ فِي الصُّورِ فَمَجَعْنَهُمْ جَمْعًا﴾ (١٩)

100. Y ese día mostraremos el Infierno a quienes rechazaban la verdad,

﴿وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا﴾ (١٠٠)

101. aquellos cuyos ojos estaban ciegos con respecto a Mi exhortación (el Corán) y no podían escuchar la verdad (y guiarse).

﴿الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا﴾ (١٠١)

102. ¿Acaso piensan, quienes niegan la verdad, que pueden tomar a Mis siervos por protectores y aliados en vez de a Mí? Ciertamente, hemos preparado el Infierno como morada a quienes la rechazan.

﴿أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَنْخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِ أَوْلِيَاءِ إِنَّا أَعَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا﴾ (١٠٢)

103. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Quieren que les informe sobre quiénes serán los mayores perdedores con respecto a las acciones que hayan realizado?”

﴿قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا﴾ (١٠٣)

104. Serán aquellos que habrán malgastado sus esfuerzos en la vida terrenal pensando que realizaban buenas acciones.

﴿الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا﴾ (١٠٤)

105. Esos son quienes negaron las aleyas (y las pruebas de la unicidad) de su Señor y el encuentro con Él. Sus buenas acciones habrán sido en vano y no obtendrán la menor recompensa por ellas el Día de la Resurrección”.

﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ. فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا﴾ (١٠٥)

⁴⁵² El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá (las tribus de Gog y Magog ya habrán sido destruidas antes de dicho momento); y la segunda vez, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.

106. Su castigo será el Infierno por haber rechazado la verdad y haberse burlado de Mis aleyas (y pruebas de Mi unicidad) y por haberse burlado de Mis profetas.

ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ جَاءَتْهُمْ بَيِّنَاتٌ مِّنَّا فَأَتَوْهُا بِكَفْرٍ وَأَتَّخَذُوا آيَاتِنَا
وَرُسُلِي هُزُؤًا ﴿١٠٦﴾

107. Ciertamente, quienes hayan sido creyentes y hayan obrado con rectitud se hospedarán en los Jardines del Firdaus⁴⁵³.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. Allí vivirán eternamente y nunca desearán abandonarlos por otro lugar.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Al-lah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunque trajéramos otro (mar) similar como refuerzo”.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكُمِنْتُ رَبِّي لَنَفِدَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نَنْفِدَ كِمِنْتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ
مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, yo no soy más que un ser humano como ustedes que ha recibido la revelación de que su Dios es un Dios Único. Aquel que anhele el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que no adore a nadie más que a Él”.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ
إِلَهُ وَحْدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

⁴⁵³ Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

SŪRAH MARIAM⁴⁵⁴ (MARÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad*⁴⁵⁵.
2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías
3. cuando este lo invocó en secreto
4. y Le dijo: “¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!
5. Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte)⁴⁵⁶ y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo
6. que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que esté complacido con él”.
7. (Al-lah le respondió a través de un ángel diciéndole:) “¡Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahia (Juan). No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad⁴⁵⁷”.

سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَاصٍ ١

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ، نِدَاءً خَفِيئًا ٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيئًا ٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ٦

يَنْزَكِرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ٧

⁴⁵⁴ Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira. Consta de 98 aleyas.

⁴⁵⁵ Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

⁴⁵⁶ Zacarías —la paz de Al-lah esté con él— temía que sus familiares descuidasen la religión y la fueran perdiendo.

⁴⁵⁷ Yahia es comúnmente traducido como Juan Bautista, pero el nombre de Juan procede realmente de Yuhanna o Yuhanan. El nombre Yuhanna era conocido y usado entre los hebreos antes del nacimiento de Juan Bautista, pero no así el de Yahia, como afirma esta aleya del Corán. La traducción de la Biblia al árabe respeta la diferencia de los dos nombres, los cuales poseen raíces distintas, y Juan Bautista aparece como Yahia mientras que el “Evangelio del apóstol Juan”, por ejemplo, aparece como el “Evangelio de Yuhanna”.

Esta aleya puede entenderse también en otro sentido, y puede significar que el nacimiento de Juan no se pareció al de ningún hombre, pues su padre era un hombre anciano y su madre, una mujer estéril.

8. (Zacarías) dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he alcanzado una muy avanzada edad?”.
9. (Al-lah) le respondió (en boca del ángel): “Así será, pues tu Señor ha dicho: ‘Ello es fácil para Mí. Y, en verdad, te creé con anterioridad cuando no eras nada’”.
10. Zacarías dijo: “¡Señor, dame una señal (como prueba de lo que dices)!”. (Al-lah) le respondió (a través del ángel): “La señal será que no podrás hablar a nadie durante tres noches, a pesar de no padecer ningún defecto ni enfermedad”.
11. Entonces salió del oratorio (donde se hallaba) y se dirigió a su pueblo indicándoles (con gestos) que glorificaran (a su Señor) por la mañana y al anochecer.
12. (Y le enseñamos la Torá y le dijimos:) “¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras”. Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño,
13. y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso.
14. Trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente.
15. La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.
16. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en este Libro (el Corán) acerca de María, cuando esta

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ
وَمَا كُنْتُ بِمَرْأَىٰ عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ
الْكِبَرِ عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٍ وَقَدْ
خَلَقْتَكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ
أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَدَّبْحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ
يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَدَّتْ مِن
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

se apartó de su familia para retirarse a un lugar orientado hacia el Este⁴⁵⁸,

17. y se ocultó de ella. Entonces le enviamos al ángel Gabriel bajo la forma perfecta de un hombre.
18. (María) le dijo (asustada al verlo): “Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Al-lah”.
19. (El ángel) dijo: “No soy más que un enviado de tu Señor que te anuncia la concesión de un hijo puro”.
20. (María) respondió: “¿Cómo podrá tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?”.
21. (El ángel) dijo: “Así será, pues tu Señor ha dicho: ‘Eso es fácil para Mí. Y haremos que sea para la gente una prueba de Nuestro poder y de Nuestra misericordia’. Y es un asunto que ya ha sido decretado”.
22. Y María lo concibió y se alejó hacia un lugar apartado (de su familia).
23. Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: “Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy)⁴⁵⁹”.
24. Y la llamó⁴⁶⁰, desde abajo, y le dijo: “No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

فَأَتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ
عُلْمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

﴿ فَحَمَلَتْهُ فَانَبَذَتْ بِهٖ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾ ﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا
مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

⁴⁵⁸ Es probable que María se retirara en uno de los recintos más apartados y orientados hacia el Este del mismo templo del cual cuidaba, tras haberle asignado Zacarías dicha labor.

⁴⁵⁹ Deseaba morir por miedo a la vergüenza y al escándalo que podía suponer su maternidad sin estar casada.

⁴⁶⁰ Los comentaristas difieren acerca de quién habla a María. Unos opinan que se trata de Jesús, tras haber nacido, y otros que es el ángel Gabriel quien la llama desde la zona más baja del valle.

25. Sacude el tronco de la palmera hacia ti y caerán sobre ti dátiles dulces y frescos.
26. Come, bebe y alégrate (por tu hijo). Y si ves a alguien (y te pregunta por el niño), dile: ‘He realizado un voto (de silencio)⁴⁶¹ al Clemente y (a partir de ahora) no hablaré con nadie en el día de hoy’”.
27. Y se presentó ante su gente con el niño en brazos. Le dijeron: “¡Oh, María!, ¡has hecho algo inaudito!
28. ¡Oh, hermana de Aarón!⁴⁶² (¿Cómo has podido hacer algo así?). Tu padre no era un hombre adúltero ni tu madre una indecente”.
29. Entonces María señaló al niño (para que le preguntaran a él), y le dijeron: “¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?”.
30. Entonces (Jesús) habló diciendo: “Ciertamente, soy un siervo de Al-lah, me ha concedido la revelación (el Evangelio) y me ha hecho Profeta.
31. Me ha bendecido allí donde esté y me ha ordenado cumplir con la oración y entregar caridad mientras viva.
32. Y me ha ordenado ser respetuoso y amable con mi madre y no ser arrogante ni rebelde.

وَهَزِيءَ إِلَيْكَ يَمْجِعُ النَّخْلَةَ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

يَتَأَخْتِ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْأَمْهَدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

461 María —que Al-lah esté complacido con ella— temía la reacción de su gente al verla con un bebé siendo soltera, pues podían acusarla de inmoralidad. Por mucho que intentara explicar su situación, nadie podría creerse su milagrosa concepción de no ser con otro milagro: el hecho de que Jesús, recién nacido, hablara a la gente defendiendo la inocencia de su madre.

Literalmente, María dice que ha realizado un voto de ayuno a Al-lah, que incluía el silencio. Antiguamente, el voto de silencio era considerado como una forma de adorar a Al-lah.

462 Esta expresión puede significar que María procedía de los descendientes del Profeta Aarón, hermano de Moisés —la paz de Al-lah esté con ellos dos—; y su gente se dirigía así a María para recordarle que su familia había sido bendecida por Al-lah y que no era propio de ella una acción semejante. Otra posible interpretación es que no se refiere aquí al hermano de Moisés, sino a un hombre recto llamado Aarón con quien María estaba emparentada.

33. La paz estuvo conmigo el día en que nací, y lo estará el día en que muera⁴⁶³ y el día en que sea resucitado”.
34. Este (cuya historia te hemos contado, ¡oh, Muhammad!) es Jesús, hijo de María. Y esta es la verdad sobre la que dudan (y discrepan los judíos y los cristianos).
35. Al-lah no iba a tomar para Sí un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando desea algo, Le basta con decir: “Sé”, y es.
36. (Y Jesús decía a su gente:) “Ciertamente, Al-lah es mi Señor y el Señor de ustedes; adórenlo, pues, solo a Él. Ese es el camino recto”.
37. Mas las diferentes sectas (de entre quienes recibieron las Escrituras) discreparon entre ellas (acerca de Jesús). ¡Ay de quienes rechazan la verdad cuando comparezcan ante Al-lah en un día terrible (el Día de la Resurrección)!
38. ¡Con qué claridad verán y oirán el día en que comparezcan ante Nosotros! Pero los injustos que niegan la verdad se encuentran hoy (en esta vida) en un claro extravío.
39. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del Día (de la Resurrección) en que se lamentarán (por no haber creído en la vida terrenal) cuando sean juzgados y todo esté ya decidido, mientras que ahora se muestran indiferentes y no creen.
40. Ciertamente, Nosotros heredaremos la tierra y cuanto haya en ella (pues solo Nosotros permaneceremos

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ ۚ إِذَا
فَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي
عَفٰلٍ وَهُمْ لَا يُوْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا
بِرَجْعَتِهِمْ رٰجِعُونَ ﴿٤٠﴾

463 Ver la nota de la aleya 159 de la sura 4.

cuando todo perezca), y todos retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

41. Y recuerda lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Abraham. En verdad, era un hombre veraz y un Profeta.
42. (Recuerda) cuando dijo a su padre: “¡Padre mío!, ¿por qué adoras aquello que no puede ni escuchar ni ver y no puede serte de ninguna utilidad (los ídolos)?
43. ¡Padre mío!, he recibido un conocimiento que no posees. Sígueme, pues, y te guiaré hacia el camino recto.
44. ¡Padre mío!, no adores al Demonio, pues él es, ciertamente, un rebelde que ha desobedecido al Clemente.
45. ¡Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego)”.
46. Su padre le dijo: “¿Acaso desprecias a mis divinidades, Abraham? Si no dejas de hacerlo, te lapidaré. Aléjate de mí, pues, por un largo tiempo”.
47. (Abraham) le dijo: “La paz esté contigo. Pediré a mi Señor que te perdone⁴⁶⁴. Él siempre es benévolo conmigo (y responde a mis súplicas).
48. Y me alejaré de ustedes y de lo que invocan fuera de Al-lah. Yo invoco (y adoro) solamente a mi Señor. Espero no ser desafortunado en mis súplicas (y en mi adoración) a mi Señor”.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَتَأْتِيَ إِنِّي فَدَّ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَتَأْتِيَ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَأْتِيَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْعَهْتِ يَا إِبْرَاهِيمَ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرَنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلِّمْ عَلَيَّ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَزُّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

464 Ver las aleyas 113 y 114 de la sura 9.

49. Y cuando se alejó de ellos y de lo que invocaban (y adoraban) fuera de Al-lah, le concedimos a Isaac, y a (este le concedimos a) Jacob. Y ambos fueron profetas.

فَلَمَّا أَعْتَرَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا
نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Y les concedimos de Nuestra misericordia e hicimos que fueran elogiados y ensalzados.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
صِدْقٍ عَلِيمًا ﴿٥٠﴾

51. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Moisés. Adoraba solamente a Al-lah con sincera devoción y fue un Mensajero y un Profeta⁴⁶⁵.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Lo llamamos desde la ladera derecha del monte⁴⁶⁶ e hicimos que se acercara para hablarle en privado.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Y le concedimos a su hermano Aarón (como apoyo) por misericordia Nuestra, haciendo que fuera (también) un Profeta.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Ismael. Era siempre fiel a sus promesas y fue un Mensajero y un Profeta.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Ordenaba a su pueblo rezar y entregar caridad, y Al-lah estaba complacido con él.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Enoc. Fue un hombre veraz y un Profeta.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدْقِيًّا
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

465 A pesar de que los términos “Profeta” y “Mensajero” parecen sinónimos y se utilizan normalmente como tales, la mayoría de los exégetas musulmanes ven algunas diferencias entre ellos. La palabra “Mensajero” suele ser la traducción del árabe *rasul*, y se refiere a la persona que recibe una revelación de Al-lah y se le ordena transmitirla; mientras que la palabra «Profeta» suele ser la traducción del árabe *nabi* e indica a la persona que recibe una revelación pero no se le ordena transmitirla.

466 El monte Sinaí.

57. Y lo honramos elevando su posición (en el Paraíso).

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Esos son algunos de los profetas a quienes Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Ismael y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando⁴⁶⁷.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا نُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Mas los siguió una generación que descuidó la oración y siguió sus propias pasiones. Esos estarán abocados a la perdición⁴⁶⁸,

خَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

60. salvo quienes se arrepientan, crean y obren con rectitud, pues esos entrarán en el Paraíso y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. (Entrarán a) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِآلْقَابٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

62. No escucharán allí banalidades, sino que solo escucharán saludos de paz. Y recibirán sustento mañana y tarde.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۖ وَهُمْ فِيهَا يَرْفَهُمْ ۚ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيَاءٌ ﴿٦٢﴾

63. Ese es el Paraíso que concederemos a aquellos de Nuestros siervos que teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de todo lo que prohíbe).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. (Y el ángel Gabriel dijo a Muhammad:) “Solo descendemos por orden de tu

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ، مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

⁴⁶⁷ Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

⁴⁶⁸ La palabra árabe *gai*, traducida como “perdición”, también puede significar un valle profundo en el Infierno donde serán arrojados.

Señor. A Él pertenecen los asuntos de la vida eterna y de la vida terrenal y lo que sucede entre ambas. Y tu Señor no se ha olvidado (de ti)⁴⁶⁹”.

65. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos; adórenlo, pues, solo a Él y sean constantes en su adoración. ¿Acaso conocen a alguien como Él?
66. Y el hombre (que rechaza la verdad y no cree en la resurrección) dice: “Una vez esté muerto, ¿resucitaré?”
67. ¿Acaso no recuerda el hombre que lo creamos con anterioridad cuando no era nada?
68. Por tu Señor⁴⁷⁰ (¡oh, Muhammad!) que los reuniremos a todos (el Día de la Resurrección), incluidos los demonios, y los congregaremos alrededor del Infierno, de rodillas.
69. Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.
70. Y, ciertamente, sabemos quiénes merecen más arder en él.
71. Y todos deberán pasar sobre él⁴⁷¹. Este es un decreto (de tu Señor) que se cumplirá.

وَمَا خَلَقْنَا وَمَا بَيْنَكَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا
مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

469 El motivo de la revelación de esta aleya es que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se sintió afligido porque estuvo un tiempo sin recibir la visita del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él—. Este le responde aquí que solo desciende con la revelación cuando Al-lah se lo ordena, y conforta así al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

470 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

471 Todos creyentes e incrédulos deberán pasar por un puente o camino estrecho como el filo de una espada, sobre el Infierno. Hay quienes pasarán por él de manera muy rápida, otros, más lentamente, según las buenas acciones que hayan realizado en la vida terrenal. Los creyentes pecadores caerán en él, pero Al-lah los sacará, transcurrido el tiempo que sus pecados merezcan, por la fe que albergaban sus corazones, por pequeña que esta fuese. Quienes negaban la verdad caerán en el fuego y no saldrán nunca de él.

72. Después salvaremos a quienes temen a Al-lah y dejaremos que los injustos que negaban la verdad (caigan en él y) permanezcan allí, de rodillas.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas (el Corán), quienes rechazan la verdad dicen (con arrogancia) a los creyentes: “¿Quiénes poseen las mejores moradas y los mejores lugares de encuentro (donde nos reunimos para hablar de nuestras cosas: nosotros o ustedes⁴⁷²)?”.

وَإِذَا نُتِلَّى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

74. ¡Y cuántas comunidades no destruimos con anterioridad, a pesar de que poseían más riquezas y una mejor apariencia!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾

75. Di (¡oh, Muhammad!): “Que el Clemente conceda más tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles⁴⁷³”.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

76. Y Al-lah aumentará la fe de quienes se hallen bien guiados. Y las buenas acciones que perduran obtendrán una mejor recompensa por parte de tu Señor, y quienes las realicen tendrán el mejor final.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتِ الصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. ¿Has visto (¡oh, Muhammad!) a quien niega Nuestras aleyas (el

أَفْرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ

472 Para los incrédulos, las riquezas y bienes de los que gozaban eran una prueba de que no podían estar equivocados en sus prácticas y creencias porque tenían más éxito y eran más prósperos que los creyentes.

473 Los creyentes serán ayudados y protegidos por los ángeles, mientras que los incrédulos solo podrán contar con los demonios como aliados.

Corán) y dice: “(Seguro que) me serán concedidos riquezas e hijos (cuando sea resucitado)”?!

لَأَوْتِيَنَّ مَا لَمْ يَوْلَدْنَا

78. ¿Acaso ha tenido acceso al *gaib*⁴⁷⁴ (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ آتَاخُذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

79. ¡Por supuesto que no! Registraremos lo que dice y aumentaremos su castigo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا

80. Y heredaremos (los bienes e hijos) que dice y comparecerá ante Nosotros (el Día de la Resurrección) solo (sin riquezas ni hijos que lo ayuden).

وَنَرِيثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا

81. Mas, a pesar de ello, (los idólatras de La Meca) adoran otras divinidades fuera de Al-lah para que intercedan por ellos (ante Él).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

82. Pero (en vez de interceder por ellos, las falsas divinidades) negarán que los adoraran (desentendiéndose de los idólatras) y se volverán contra ellos (el Día del Juicio Final).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

83. ¿No has visto (¡oh, Muhammad!) que hemos enviado a los demonios contra quienes rechazan la verdad para incitarlos a realizar malas acciones?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ أَزًّا

84. No tengas prisa (en que sean castigados). Ciertamente, llevamos la cuenta exacta (de sus acciones y de los días que les quedan para recibir el castigo).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا

85. Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا

474 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

86. y conduciremos a los pecadores que rechazaban la verdad hacia el Infierno, sedientos.
87. Solo obtendrán la intercesión aquellos⁴⁷⁵ que reciban el permiso del Clemente.
88. Y dicen (algunos): “El Clemente ha tomado para Sí un hijo”.
89. En verdad, han dicho algo gravísimo.
90. A punto han estado los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse
91. por atribuirle un hijo al Clemente,
92. cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.
93. Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los *yinn*) comparecerán ante el Clemente como siervos⁴⁷⁶ Suyos.
94. Y, ciertamente, Él conoce a cada uno de ellos y lleva la cuenta de todos.
95. Y todos se presentarán ante Él el Día de la Resurrección solos (sin riquezas ni hijos que los apoyen).
96. Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente⁴⁷⁷.
97. Y te lo hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua para que, mediante

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطِرْنَ مِنْهُ وَتَنْشِقُ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلٌّ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَىٰ الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَيْنَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ

475 Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah.

476 Los ángeles, los hombres y los *yinn*, así como todo lo que existe en el universo, son parte de la creación de Al-lah y no merecen ser adorados, sino que deben someterse a su Creador, Al-lah, Quien es el único que merece nuestro culto, nuestras alabanzas y nuestra devoción.

477 Al-lah los amará y hará que los ángeles también los amen, a la vez que los creyentes sentirán entre ellos un gran aprecio.

él, anuncies buenas noticias a los piadosos y adviertas a un pueblo que se ha desviado de la verdad.

98. ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Acaso puedes encontrar a un solo individuo de ellos u oír el más mínimo murmullo de su parte?⁴⁷⁸

الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرُ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ
مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿١٨﴾

⁴⁷⁸ Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y le dice que del mismo modo que aquellas comunidades pasadas que negaron la verdad fueron exterminadas por completo, puede serlo su propio pueblo.

SŪRAH TA. HA⁴⁷⁹

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Ta. Ha*⁴⁸⁰.
2. No te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que te angusties,
3. sino que es una exhortación para quienes temen (a Al-lah).
4. Y proviene de Quien creó la tierra y los altos cielos.
5. (Él es) el Clemente y está establecido sobre el Trono⁴⁸¹.
6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra húmeda.
7. Y no es necesario que alces la voz (en tus alabanzas y súplicas a tu Señor), pues Él conoce los secretos y lo que está aun más oculto⁴⁸².
8. ¡(Él es) Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. A Él pertenecen los nombres más sublimes.
9. ¿Y conoces lo que le aconteció a Moisés (oh, Muhammad)?
10. Vio un fuego cuando viajaba con su familia y le dijo a esta: “Permanezcan aquí. He divisado un fuego. Puede que allí consiga alguna brasa encendida (para calentarlos) o a alguien que nos indique el camino”.

سورة طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

إِلَّا نَذْكُرَكَ لِمَنْ يَخْشَى ﴿٣﴾

تَنْزِيلًا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ﴿٦﴾

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي

أَسْتَسْتُنَارًا لَأَعْلِيَاءَ أُنْكُرُ مِنْهَا بِقَبْسٍ أَوْ أَجْدُ

عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

479 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 135 aleyas.

480 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

481 Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

482 Al-lah conoce lo que uno mismo se dice para sí y lo que piensa aunque no llegue a expresar sus pensamientos.

11. Y cuando llegó al lugar (de donde procedía el fuego), (una voz) lo llamó (por su nombre): “¡Moisés!,
12. Yo soy tu Señor. Y quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Tua⁴⁸³.
13. Y te he escogido a ti (de entre tu pueblo); escucha, pues, lo que te va a ser revelado.
14. Ciertamente, Yo soy Al-lah, no hay ninguna otra divinidad verdadera fuera de Mí. Adórame, pues, (solo a Mí) y cumple con la oración para glorificarme.
15. La Hora final llegará con toda certeza. Solo Yo sé cuándo sucederá para recompensar a cada ser según se haya esforzado (y haya actuado).
16. No dejes que quienes no creen (en la Hora) y siguen sus pasiones te aparten de tu fe, pues sería tu perdición.
17. ¿Y qué es eso que llevas en tu mano derecha, Moisés?”.
18. Moisés (dijo): “Es mi cayado. Me apoyo en él, sacudo con él las ramas de los árboles para (que caigan las hojas de las que se alimenta) mi ganado y me sirve para muchas otras cosas”.
19. Al-lah le dijo: “¡Arrójalos, Moisés!”.
20. Moisés lo arrojó y se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.
21. (Al-lah) le dijo: “¡Tómalo y no temas! Lo devolveremos a su estado original.

فَلَمَّا أَنهَا نُودِيَ يَمُوسَى ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أَخْفِيهَا لِتُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ﴿١٥﴾

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى ﴿١٦﴾

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَنُوكِّئُ عَلَيْهَا وَأَهشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى ﴿١٨﴾

قَالَ أَلْقِهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾

فَالْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَتُعِيدُهَا

سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

⁴⁸³ El valle de Tua se encuentra en el Sinaí, aunque algunos exégetas lo ubican cerca de la frontera con Jordania, al noroeste de Arabia Saudí, concretamente en Yabal Al Laws, en la tierra de Madián.

22. (E introduce la mano por el cuello de tus vestimentas) y presiónala en el costado (bajo la axila); al extraerla aparecerá (radiantemente) blanca, sin que padezcas ninguna enfermedad⁴⁸⁴. Este es otro milagro (de tu Señor).
23. (Esto es) para mostrarte grandes pruebas de Nuestro poder.
24. Ve al Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad)”.
25. Entonces, (Moisés) suplicó (a su Señor) diciendo: “¡Señor!, abre mi corazón (dándome confianza y valor)
26. y facilítame mi misión;
27. y libérame de mi impedimento al hablar
28. para que entiendan mis palabras.
29. Designame a un ayudante de mi familia;
30. (designame como ayudante) a Aarón, mi hermano.
31. Refuérzame con él
32. y haz que participe conmigo en mi misión
33. para que te alabemos
34. y te glorifiquemos mucho.
35. En verdad, tu nos observas (en todo momento y ves todo lo que hacemos)”.
36. (Al-lah) respondió: “Tu plegaria ha sido aceptada, Moisés;
37. y ya te concedimos Nuestro favor en otra ocasión,

وَأَضْمُمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بَيِّنَاءً مِنْ
غَيْرِ سُوءٍ ءَايَةٌ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِيُزِيلَ مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾

وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَٰذُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

أَسَدُّ بِهِ ءَأْزُرِي ﴿٣١﴾

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

كَيْ تُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

وَنَذُكْرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

⁴⁸⁴ La mano de Moisés parecía irradiar luz de lo blanca que era sin que se debiera a ninguna enfermedad, ya que algunas, como la lepra, suelen comenzar a manifestarse con la aparición de manchas blancas en la piel donde se pierde sensibilidad. Aquí Al-lah hace hincapié a que dicha blancura era totalmente milagrosa.

38. cuando inspiramos a tu madre lo siguiente:

39. 'Pon (a tu bebé) en un cesto y échalo al río. La corriente lo llevará hacia la orilla donde lo recogerá un enemigo Mío (el Faraón) que también será enemigo suyo'. Y deposité Mi amor en ti (haciendo que Mi enemigo te quisiera) e hice que crecieras bajo Mi protección.

40. E hice que tu hermana te siguiera y dijera (a quienes te recogieron, tras ver que no aceptabas a ninguna nodriza): '¿Quiéren que los guíe hacia quien puede hacerse cargo de él (para amamantarlo)?'. Y así es como te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no estuviera afligida. Después mataste a un hombre⁴⁸⁵ y te salvamos de ser castigado; y te pusimos a prueba en diversas ocasiones. Luego viviste unos años en el pueblo de Madián; y finalmente has acudido a la cita Conmigo que había decretado, ¡oh, Moisés!

41. Y te he escogido para Mí (para que transmitas Mi mensaje).

42. Ve con tu hermano con Mis pruebas (y milagros) y no se cansen de mencionarme y glorificarme.

43. Preséntense ante el Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad),

44. y hablemle con amabilidad para que, tal vez, acepte la amonestación o tema a Al-lah".

45. (Moisés y Aarón) dijeron: "¡Señor nuestro!, tememos que se precipite a

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ
فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّ
لَهُ، وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَيَّ
عِيَّتِي ﴿٣٩﴾

إِذْ نَسِيْتُ آخُتَكَ فَفَقُولْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ
مَنْ يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقْرَأَ
عِهَا وَلَا تَحْزَنَ، وَقَلَّتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ
الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ
مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَيَّ قَدَرًا يَمْسَرْتِي ﴿٤٠﴾

وَأَصْطَفَيْتَكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

أَذْهَبَ أَنتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا نَبِيًّا فِي
ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

فَقُولَا لَهُ، قَوْلًا لِّبِنَا أَعْلَىٰ، بَتَذَكَّرَ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُقْرَطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ
يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

485 Ver la aleya 15 de la sura 28.

castigarnos o que se exceda (con nosotros)”.

46. (Al-lah) les dijo: “No teman. Yo estaré con ustedes escuchándolo y observándolo (todo).
47. Vayan a él y díganle: ‘Somos dos mensajeros de tu Señor. Envía con nosotros a los hijos de Israel y no los tortures. Te traemos un milagro de tu Señor (como prueba de nuestra veracidad). Quien siga Su camino no tendrá nada que temer.
48. Nos ha sido revelado que quien desmienta (el mensaje que traemos) y le dé la espalda será castigado”.
49. (El Faraón) les dijo (entonces): “¿Y quién es su Señor, Moisés?”.
50. (Moisés) respondió: “Nuestro Señor es Quien ha dotado a todo lo que ha creado de su debida forma y naturaleza y ha guiado a todas las criaturas (hacia lo que ha dispuesto para ellas)”.
51. (El Faraón) le dijo: “¿Y qué hay de las comunidades anteriores (que adoraban a otros fuera de Al-lah)?”.
52. (Moisés) respondió: “Solo mi Señor sabe todo lo referente a ellos y lo tiene todo registrado en un Libro (la Tabla Protegida⁴⁸⁶). A mi Señor no se le escapa nada ni se olvida de nada”.
53. Él es Quien ha hecho de la tierra un lugar para que puedan residir en él, ha dispuesto en ella caminos y hace que descienda la lluvia del cielo para que con ella broten diferentes tipos de plantas.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ
وَأَرَى ﴿٤٦﴾

فَأَيُّهَا فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِبَيِّنَةٍ
مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَن
كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمْ يَا مُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ هُم
هُدَىٰ ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ
رَبِّي وَلَا يَنْسَىٰ ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهٖ أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

486 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

54. ¡Coman (de ellas) y apacienten sus rebaños! Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes están dotados de razón.
55. Los creamos a partir de la tierra, a ella regresarán (al morir) y de ella saldrán de nuevo (cuando resuciten).
56. Y, ciertamente, mostramos al Faraón todos Nuestros milagros, mas los negó y los rechazó.
57. (Este) dijo: “¡Moisés!, ¿has venido a nosotros para expulsarnos de nuestra tierra con tu brujería?
58. Haremos una como la tuya. Fija una fecha para un encuentro entre nosotros, al que no faltemos ninguna de ambas partes, en un lugar donde nadie tenga ventaja (para demostrar qué brujería es la mejor)”.
59. (Moisés) dijo: “Celebraremos el encuentro el día de su fiesta, y que la gente acuda a primeras horas de la mañana (para presenciar el acontecimiento)”.
60. Entonces el Faraón se retiró, (reunió a sus brujos) para preparar su plan y regresó (el día fijado).
61. Moisés dijo a los brujos: “¡Tengan cuidado! No inventen una mentira contra Al-lah⁴⁸⁷ o los destruirá con Su castigo. Quienes inventen mentiras (contra Al-lah) serán los perdedores”.
62. Entonces los brujos discutieron en secreto (acerca de Moisés y de su hermano).

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَمَكُمُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي النَّهْيِ ﴿٥٤﴾

﴿٥٥﴾ مِنَّا خَلَقْنَاهُمْ وَفِيهَا نُعِيدُهُمْ وَمِنْهَا
نُخْرِجُهُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

﴿٥٦﴾ وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ
يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

فَلَنُؤَيِّنَنَّكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ ۖ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تَخْلُفْهُ ۖ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ
مَكَانًا سَوِيًّا ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدِكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحَشِّرَ النَّاسَ
صُحُفِي ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ وَيَلَكُمْ لَا تَقْتُلُوا عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتْكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ
مَنْ أَفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

﴿٦٢﴾ فَتَنَزَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

487 Se refiere a la mentira de hacer creer a la gente que son capaces de crear, cuando eso solo puede hacerlo Al-lah.

63. Se dijeron (unos a otros): “En verdad, (Moisés y su hermano Aarón) son dos brujos que pretenden expulsarnos de nuestra tierra con su brujería y poner fin a nuestra supremacía y modo de vida.

قَالُوا إِنْ هَذَا لَسِحْرَانِ بُرِيدَانِ أَنْ
يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بَطْرِيقَتِكُمُ الْمَثَلَىٰ ﴿١٣﴾

64. Preparemos bien nuestro plan sin desavenencias y formemos una sola fila (para mostrar nuestra brujería). Quien gane hoy triunfará”⁴⁸⁸.

فَأَجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتَوْنَا صَفًّا وَقَدْ
أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ﴿١٤﴾

65. (Los brujos) le dijeron (a Moisés): “¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (tu cayado) o empezamos nosotros?”.

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَىٰ
مَنْ أَلْقَىٰ ﴿١٥﴾

66. (Moisés) respondió: “Arrojen ustedes primero (lo que tengan que arrojar)”. Y (cuando arrojaron) sus cuerdas y cayados, (a Moisés) le pareció que estos (eran verdaderas serpientes que) se movían con gran rapidez debido a la brujería que realizaron.

قَالَ بَلْ أَلْقَوْنَا فَإِذَا جِئَاهُمْ وَعَصِيهِمْ يُخَيَّلُ
إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنهَا تَسْعَىٰ ﴿١٦﴾

67. Entonces, Moisés sintió miedo⁴⁸⁹.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿١٧﴾

68. Le dijimos: “No temas, tú serás el vencedor.

فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِنْكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿١٨﴾

69. ¡Arroja (el cayado) que sostienes en tu mano derecha! Acabará con lo que han realizado. Lo que ellos han hecho es un mero truco, y los brujos no triunfarán nunca allí donde estén”.

وَأَلْقَىٰ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدُ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿١٩﴾

70. (Y cuando Moisés arrojó su cayado), los brujos cayeron postrados (al percatarse de que lo que él había realizado no era brujería) y dijeron: “Creemos en el Señor de Aarón y de Moisés”.

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَجْدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ
وَمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾

⁴⁸⁸ El Faraón había prometido a los brujos que, si ellos ganaban, obtendrían poder y serían de sus allegados; mientras que si el vencedor era Moisés, este alcanzaría un gran liderato.

⁴⁸⁹ Moisés sintió miedo, bien por él —a pesar de no llegar a exteriorizarlo debido a que Al-lah reforzó su fe—, bien por su pueblo, ya que este podía extraviarse de la verdad si se dejaba llevar por la brujería que presenciaba.

71. (El Faraón) les dijo: “¿Creen en Moisés (y lo siguen) antes de concederles yo permiso? Seguro que él es su maestro, quien les ha enseñado la brujería que saben. Ciertamente, les amputaré las manos y los pies opuestos y después los clavaré⁴⁹⁰ en troncos de palmeras. Así sabrán quién de los dos (si el Señor de Moisés o yo) puede infligir el castigo más severo y duradero”.

قَالَ ءَاٰمَنْتُمْ لِهٖٓ، قَبْلَ اَنْ ءَاذِنَ لَكُمْ اِيْنَهٗٓ، لَكِيْبِرُكُمْ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا تُقَطِّعُوْا اَيْدِيَكُمْ
وَارْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ وَلَا تَصِلَتْكُمْ فِى جُدُوْعِ
التَّخْلِىٰ وَتَلْعَلُمْنَ اِيْنَا اَشَدَّ عَذَابًا وَّابْقٰى ﴿٧١﴾

72. (Los brujos) respondieron: “No te preferiremos a ti por encima de las pruebas (de la verdad) que hemos recibido y por encima de Aquel que nos creó. Decreta, pues, para nosotros lo que quieras. Tu decreto solo nos alcanzará en esta vida.

قَالُوْا لَنْ نُّؤْتِيْكَ عَلٰى مَا جِءْنَا مِنْ اٰيٰتِنَا
وَالَّذِي فَطَرْنَا فَاَفِيْضْ مَا اَنْتَ قَاضٍ اِيْنَمَا
نَفَضٰى هٰذِهِ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

73. Ciertamente, creemos en nuestro Señor y (esperamos) que perdone nuestras faltas y la brujería que nos has obligado a realizar. Y la recompensa de Al-lah es mejor y más duradera (que la tuya)”.

اِيْنَّا ءَاٰمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيْئَاتِنَا وَمَا اٰكْرَهٰنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللّٰهُ خَيْرٌ وَّابْقٰى ﴿٧٣﴾

74. Quien se presente ante su Señor (el Día de la Resurrección) habiendo negado la verdad tendrá como castigo el Infierno, donde ni morirá ni vivirá.

اِيْنَهٗٓ، مَنْ يَّاتِ رَبَّهٗٓ، مُجْرِمًا فَاِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا
يَمُوْتُ فِيْهَا وَلَا يَحْيٰى ﴿٧٤﴾

75. Y quien se presente (ante su Señor) habiendo sido creyente y habiendo actuado con rectitud ocupará un alto nivel (en el Paraíso).

وَمَنْ يَّاتِهٖٓ، مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّٰلِحٰتِ
فَاُوْتِيْكَ هُمْ الدَّرَجٰتِ الْعُلٰى ﴿٧٥﴾

76. (Entrará a) los Jardines de la Eternidad por los cuales corren ríos, y allí vivirán para siempre. Tal será la recompensa de quienes se purifiquen (de sus pecados).

جَنَّتٍ عَدْنٍ تَجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا
وَذٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكٰى ﴿٧٦﴾

⁴⁹⁰ Ver la nota de la aleya 124 de la sura 7.

77. Y revelamos a Moisés: “Sal (por la noche) con Mis siervos y abre para ellos un camino de tierra firme en el mar golpeándolo (con tu cayado). No temas ser alcanzados ni morir ahogados”.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ
دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ۗ

﴿٧٧﴾

78. Y el Faraón los siguió con su ejército, mas el mar los cubrió (y murieron ahogados).

فَأَنبَغِهِمْ فِرْعَوْنَ بِخُضُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا
غَشِيَهُمْ ۗ

﴿٧٨﴾

79. Y el Faraón extravió a su pueblo en vez de guiarlo.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ۗ

﴿٧٩﴾

80. ¡Oh, hijos de Israel!, ciertamente, los salvamos de su enemigo y establecimos un pacto con ustedes en la ladera derecha del monte (cuando dimos la Torá a Moisés), e hicimos que descendieran sobre ustedes el maná y las codornices.

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ فَدَٰ أْبَجِّنْكُمْ مِّنْ عَدُوِّكُمْ
وَوَعَدْنَكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ۗ

﴿٨٠﴾

81. ¡Coman de las cosas buenas y lícitas que les hemos proveído y no se excedan (negando Mi favor sobre ustedes) e incurran, así, en Mi ira! Aquel que incurra en Mi ira habrá caído en la perdición.

كُلُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا
فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ
غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ۗ

﴿٨١﴾

82. En verdad, Yo soy siempre Indulgente con quien se arrepiente, cree, actúa con rectitud y sigue, después, el buen camino (y se mantiene firme en él).

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
ثُمَّ اهْتَدَىٰ ۗ

﴿٨٢﴾

83. (Dijo Al-lah a Moisés cuando este acudió a Su encuentro durante cuarenta días y cuarenta noches para recibir las Tablas:) “¡Moisés!, ¿por qué te has apresurado a venir dejando atrás a tu gente?”.

﴿٨٣﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يٰمُوسَىٰ

84. (Moisés) respondió: “Ellos siguen mis pasos de cerca y me he apresurado a acudir a Ti, mi Señor, para que estés complacido conmigo”.

قَالَ هُمْ أَوْلَاءَ عَلَيَّ أَتْرَىٰ وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لَتَرْضَىٰ ۗ

﴿٨٤﴾

85. (Al-lah) dijo: “Hemos puesto a tu pueblo a prueba en tu ausencia, y el de Samaria⁴⁹¹ los ha extraviado”.
86. Entonces Moisés regresó a su pueblo enojado y afligido. Dijo: “¡Pueblo mío!, ¿acaso su Señor no les hizo la buena promesa⁴⁹² (de concederles la Torá)? ¿Se les hizo larga la espera o más bien querían incurrir en la ira de su Señor y por eso rompieron su compromiso conmigo (de seguirme, y adoraron a otros fuera de Al-lah)?”.
87. (Su pueblo) dijo: “No rompimos la promesa que te dimos por voluntad propia. Se nos hizo cargar con el peso de las joyas del pueblo (del Faraón) y las arrojamos (a un hoyo donde había una hoguera siguiendo las órdenes del de Samaria), y lo mismo hizo él”.
88. (Tras fundir las joyas) el de Samaria modeló la figura de un becerro que emitía un sonido (parecido a un mugido)⁴⁹³. (El de Samaria y quienes lo seguían) dijeron: “Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él lo ha olvidado (y no se los ha mencionado)”.
89. ¿Acaso no veían que no les respondía (cuando le hablaban) y que no tenía poder ni para perjudicarlos ni para beneficiarlos?
90. Y, ciertamente, Aarón les había dicho con anterioridad: “¡Pueblo mío!, han

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبِّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا
أَقَطَّالَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ
يَجِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ
مَوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حَمَلْنَا آثَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ
لَهُمْ صَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا

491 En árabe se utiliza el gentilicio *samiri*, que puede aludir a la persona natural de la antigua región de Samaria, situada en el norte de la margen occidental del río Jordán, o puede referirse a un samaritano, persona que pertenecía a un grupo étnico-religioso emparentado con los judíos que descendía de las doce tribus de Israel, pero que estableció cierta rivalidad con estos.

492 También puede significar la promesa de concederles cosas buenas en esta vida y en la otra, así como un buen final.

493 El aire entraba por la parte posterior de la estatua y salía por su boca produciendo un sonido que parecía un mugido.

sido puestos a prueba con el (becerro). Su Señor es el Clemente, síganme y obedézcanme”.

91. Estos dijeron: “Continuaremos adorándolo hasta que Moisés regrese a nosotros”.

92. (Cuando Moisés regresó) le dijo (a su hermano tirándolo de la barba): “¡Aarón!, cuando viste que se habían extraviado (adorando el becerro),

93. ¿por qué no me seguiste (para informarme de lo que sucedía)? ¿Acaso desobedeciste mi orden (de no seguir el camino de los injustos)?”.

94. (Aarón) respondió: “¡Oh, hijo de mi madre!, no me tomes por la barba ni por la cabeza. Temí que me acusaras de (dejarlos solos y de) causar la división entre los hijos de Israel, incumpliendo así lo que me habías ordenado (al dejarme a cargo de ellos)”.

95. Entonces (Moisés) le preguntó al de Samaria: “¿Qué tienes que decir tú?”.

96. (Este) dijo (tratando de justificarse): “Vi lo que los demás no vieron (el ángel Gabriel saliendo del mar cuando se ahogó el Faraón) y tomé un puñado (de la tierra) que había pisado el (caballo del) enviado (el ángel Gabriel) y la arrojé (con las joyas para modelar el becerro)⁴⁹⁴. Eso es lo que mi alma me sugirió hacer”.

97. (Moisés) le dijo: “¡Vete de aquí! Tu castigo en esta vida será que (contraerás una enfermedad y) dirás

فَتَسْتَمِرُّ بِهِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَالْيَعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْكَ عِدْكَفَيْنَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا
مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهْرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۖ إِنِّي
خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي
إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يُسْمِعُنِي ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ ۖ
فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي
نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَوةِ أَنْ
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن

494 Algunos comentaristas interpretan la aleya de la siguiente manera: “Supe lo que los demás no sabían (acerca de tu religión) y tomé una parte de ella y la deseché”.

constantemente a la gente que no te toquen (y tú no podrás tocarlos)⁴⁹⁵. Y te esperará un castigo en la otra del que no escaparás. ¡Y mira la divinidad que adorabas! La quemaremos y después arrojaremos sus restos al mar”.

98. Su única divinidad es Al-lah, no hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él, y Su conocimiento abarca todas las cosas.
99. Así es como te contamos parte de lo que sucedió a quienes te precedieron (¡oh, Muhammad!); y ciertamente, te hemos concedido una exhortación (el Corán) de parte Nuestra.
100. Quienes se alejen de ella (y no la sigan) cargarán con el peso (de sus pecados) el Día de la Resurrección.
101. (Permanecerán en ese estado) eternamente. ¡Y qué pésima será esa carga para ellos el Día de la Resurrección!
102. Ese día sonará el cuerno (por segunda vez para que resuciten) y reuniremos a todos los pecadores que rechazaban la verdad con los ojos nublados⁴⁹⁶ (por el terror del momento).
103. Hablarán en voz baja entre ellos y dirán que solo vivieron en la tierra unos diez días.
104. Nosotros sabemos bien lo que murmurarán entre ellos y sabemos que el más acertado en su juicio

تَخَلَّفَهُ، وَأَنْظَرَ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلَمْتَ
عَلَيْهِ عَاكِفًا لِنُحْرِقْتَهُ، ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ، فِي
الْيَوْمِ نَسْفًا ﴿١٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَسِعَ كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ
وَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿١٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

يَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ
طَرِيفَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

⁴⁹⁵ También puede significar que no podrá tocar a nadie porque vivirá aislado y apartado de todos como castigo.

⁴⁹⁶ También puede significar que sus rostros se tornarán azules por la angustia y preocupación que sentirán, o por la sed que padecerán; o bien que la pupila se volverá azul y los rostros negros por el terror que vivirán.

dirá: “Solo hemos vivido (en la tierra) un día”⁴⁹⁷.

105. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de (lo que les sucederá a) las montañas (el Día de la Resurrección). Diles: “Mi Señor las pulverizará y las esparcirá (como si fueran polvo).

106. Y nivelará (la tierra) dejándola plana por completo;

107. no verás en ella ninguna depresión ni elevación”.

108. El Día de la Resurrección todos acudirán directamente a la llamada (de Al-lah) sin desviarse lo más mínimo (tras salir de la tumba). Y todas las voces callarán ante el Clemente y no se oirá nada, salvo un ligero ruido (de pisadas).

109. Ese día de nada servirán las intercesiones, salvo la de quien haya recibido el permiso del Clemente y cuyas palabras Lo satisfagan.

110. Él conoce lo que sucede (a los hombres en esta vida) y lo que les sucederá en la otra, mas ellos no tienen acceso a Su conocimiento.

111. Y todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador de toda la creación. Y quien cargue con el pecado de la idolatría perderá.

112. Y quien haya actuado con rectitud y haya sido creyente no temerá ser tratado con injusticia, pues ni verá sus pecados aumentados ni sus buenas acciones reducidas.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي
نَسْفًا

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا
هَمْسًا

يَوْمَئِذٍ لَا نَنْفَعُ الشَّفِيعَةَ إِلَّا مَنْ أِذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرِجِي لَهُ قَوْلًا

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ
حَابَكُم مِّنْ حَمَلٍ ظُلْمًا

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

497 La vida terrenal es tan efímera comparada con la eterna que los hombres tendrán la impresión de haber vivido solamente un día. Lo que hoy nos parece que es mucho tiempo, no lo será en la otra vida, y el mismo Día de la Resurrección parecerá una eternidad para los hombres.

113. Y así es como hemos revelado el Corán en lengua árabe y hemos expuesto en él, con claridad, todo tipo de advertencias para que, tal vez así, los hombres teman a Al-lah y reflexionen.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْذِرُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano! Y no te apresures a recitar las aleyas del Corán (por miedo a olvidarlas, oh, Muhammad) antes de que el ángel Gabriel haya terminado de revelártelas⁴⁹⁸. Y di: “¡Señor, aumenta mi conocimiento!”.

فَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ
وَحْيُهُ، وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115. Y, ciertamente, ordenamos a Adán con anterioridad (no comer de un árbol concreto en el Paraíso), pero lo olvidó (desobedeciendo Nuestra orden); y no encontramos en él paciencia ni una firme determinación (para abstenerse de lo que le habíamos prohibido)⁴⁹⁹.

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ نَسِيٍّ وَلَمْ
يَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Y recuerda cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán y se postraron todos, con la excepción de Iblis (que se encontraba entre ellos) y se negó a hacerlo.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

117. Entonces le dijimos (a Adán): “¡Adán!, este (el Demonio) es, ciertamente, un enemigo para ti y para tu esposa. No permitan que los expulse del Paraíso y tengan que pasar penalidades.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ
فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ ﴿١١٧﴾

⁴⁹⁸ Cuando el ángel Gabriel le revelaba nuevas aleyas por orden de Al-lah, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se apresuraba a repetir las para no olvidarlas. Al-lah lo tranquiliza en esta aleya y le dice que a Él Le incumbe grabarlas en su mente y proteger la revelación.

⁴⁹⁹ A pesar de que esta aleya habla sobre Adán, también incluye a su esposa, pues ambos recibieron la orden de no comer del árbol y ambos desobedecieron a Al-lah. A diferencia de la Biblia, el Corán no culpa a Eva de desobedecer a Al-lah y de hacer que Adán también lo hiciera, sino que culpa a los dos por igual porque ambos se dejaron engañar por el Demonio.

118. Nunca conocerás el hambre (en el Paraíso) ni la desnudez.
119. Y no pasarás ni sed ni calor”.
120. Entonces el Demonio le susurró: “¡Adán!, ¿quieres que te muestre el árbol de la inmortalidad y de un reino infinito?”.
121. Y Adán y su esposa comieron del árbol; entonces sus partes íntimas aparecieron al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Y Adán desobedeció a su Señor y se extravió.
122. Después, su Señor lo escogió, aceptó su arrepentimiento y lo guio.
123. (Al-lah) les dijo (a Adán, a su esposa y a Iblis): “Desciendan todos del Paraíso. Serán enemigos (ustedes y su descendencia) los unos de los otros. Recibirán de Mí una guía: quien la siga no se extraviará ni será desdichado (en la otra vida);
124. pero quien la rechace y se aleje de ella tendrá una vida llena de dificultades y haremos que comparezca (ante Nosotros) ciego el Día de la Resurrección”.
125. (Entonces) dirá: “¡Señor!, ¿por qué has hecho que comparezca ciego si (en la vida terrenal) veía?
126. (Al-lah) le responderá: “Al igual que abandonaste Nuestra revelación cuando te llegó (y no quisiste ver la verdad), hoy te abandonaremos a ti (en el fuego)”.
127. Así es como castigaremos a quienes adoren a otras divinidades y no crean

إِنَّ لَكَ أَلَّا يَجْمَعُ فِيهَا وَلَا تَعْرِىٰ ۝١١٨

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَىٰ ۝١١٩

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ إِنَّمَا هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ۝١٢٠

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا
وَوَطَّفَقَا يُخِصِّمَانِ عَلَيْهِمَا مِن رِّقِّ الْجَنَّةِ
وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ، فَغَوَىٰ ۝١٢١

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ، فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ۝١٢٢

قَالَ أَهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُم لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ فِيمَا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ۝١٢٣

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَىٰ ۝١٢٤

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَد كُنْتُ
بَصِيرًا ۝١٢٥

قَالَ كَذَلِكَ أَنتَكَ ءَايَاتُنَا فَنَسِينَهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ نُنَسِيٰ ۝١٢٦

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِنَا

en la revelación (ni en las pruebas) de su Señor. Y el castigo de la otra vida es más severo y duradero.

128. ¿Acaso no les sirven de ejemplo las generaciones que destruimos anteriores a ellos, a pesar de que pasan por delante de (las que fueron) sus viviendas (cuando viajan)? En verdad, en ello hay una lección para quienes están dotados de razón.

129. De no haber sido por lo que tu Señor decretó con anterioridad (acerca de posponer el castigo hasta una fecha fijada), este ya se habría abatido sobre ellos.

130. Sé paciente (¡oh, Muhammad!) con lo que dicen (sobre ti quienes rechazan la verdad) y glorifica a tu Señor rezándole antes de la salida del sol y antes de su puesta. Y reza también durante parte de la noche y durante el día para que quedes complacido (con la recompensa que se te ofrecerá).

131. Y no anheles los bienes terrenales que hemos concedido a algunos de ellos para su disfrute con el fin de ponerlos a prueba, pues lo que tu Señor te concederá (en la otra vida) es mejor y más duradero.

132. Y ordena a tu familia el *salat*⁵⁰⁰ (¡oh, Muhammad!), y sé constante en su práctica. No te pedimos provisión alguna; Nosotros somos Quienes te proveemos. Y el buen final (en esta vida y en la otra) será para los piadosos (que temen a Al-lah).

رَبِّهِمْ وَعَذَابَ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ ﴿١٢٧﴾

أَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
النُّبُوَّةِ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ
مُّسَعًّى ﴿١٢٩﴾

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ
الْيَلِّ سَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا
مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا لِنَفْسِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقَ
رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ
رِزْقًا مِّنْ رِّزْقِكَ وَالْعِزَّةُ لِلنَّوْثَىٰ ﴿١٣٢﴾

500 Ver la segunda nota de la aleya 3 de la sura 2.

133. Y dicen (quienes desmienten la verdad): “¿Por qué no viene (Muhammad) con un milagro de parte de su Señor (como prueba de su veracidad)?”. ¿Acaso no han recibido la prueba (del Corán) que confirma las Escrituras anteriores (en las que se anunciaba tu llegada)?

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ؕ أَوَلَمْ
تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

134. Y si los hubiéramos destruido mediante un castigo antes de haberles enviado (a Muhammad), habrían dicho: “¡Señor!, ¿por qué no nos enviaste un Mensajero para que hubiéramos podido seguir Tu mensaje antes de haber caído en la humillación y en la desgracia (el Día de la Resurrección)?”.

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

135. Diles: “Todos (creyentes e incrédulos) estamos a la espera (de ver lo que sucederá); esperen, pues. Ya sabrán quiénes están en el camino recto y están bien guiados”.

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ
مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنْ
أَهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾